TABLED DOCUMENT NO. 1 - 1 4 (3) TABLED ON JUN 2 1 2000

SPECIAL REPORT ON PRIVATIZATION AND LANGUAGE SERVICES

LANGUAGES COMMISSIONER OF THE
NORTHWEST TERRITORIES

Jądizi nëne xa dëne yati nedhé xél ɔeghálada k'é ts'ı ɔasí k'auneta-u/ɔerihtł'ís dëne sułiné yati t'a huts'elkër xa beyáyati theɔą ɔat'e, nuwe ts'ën yółti.
(Chipewyan)

Kīspin ki nitawihtīn ē nīhīyawihk ōma ācimōwin, tipwāsinān
Ē masinahikamikos ana ohci pīkiskwēwina ayisīnēw kihci okimānahk ohci ōtī kīwītinohk kici.
(Cree)

Tłıchǫ yati kǫ̀ǫ̀ di wegodi newǫ dè, gots'o gonede. Edzanè gogha yati kaɔa xè egh lahoda giniht'èko.
(Dogrib)

If you want this information in another Official Language, call us
– Office of the NWT Languages Commissioner.
(English)

Si vous voulez ces reseignements en français, contactez-nous
– Bureau de la Commissaire aux langues des T.N.-O.
(French)

Jii geenjit gwich'in zhit gavishindai' niindhan ji'. Nikhwets' t ginòhkhii NWT ginjih gucomissioner gwitr'it deek'it danh.
(Gwich'in)

Tahapkuat titikat piyumaguvigit inuinnaqtun titigaghimayut hivayainagiaqaqtugut – uqauhilirinirmut kamisinauyuq nunattiarmi.
(Inuinnaqtun)

ᐅᖃᐅᑎ ᐃᓄᖃᑎᑲᓇᒪᓕᒃᑐᑦ ᐱᒍᒍᐱᑦ ᐅᖅᑲᐃᐅᕐᓂᓐᓄᑦᑕᒍᑦᚷ ᐅᖃᐅᓯᓕᓂᓵᒧᑦ ᑲᒥᓯᓄᐅᕐᐸᑦ ᓄᓇᕋᐊᖏᑦ ᐊᑐᓕᖃᖏᓐᓇᑦ.
(Inuktitut)

Uvanittuaq ilitchurisukupku inuvialuktun, ququaqluta – uqautchitigun angalatchiyim savakviani nunaptinni.
(Inuvialuktun)

Ediri kedə ghǫ kəorúzhá nahwhè nıdé, dǖle xáré nakə kedé t'á dene darahkə.
(North Slavey)

Edi gondi dehgáh got'ıe zhatié k'ǫ́ǫ́ edatł'éh enahddhę nidé, gohdli ndéh gozhatié gha k'aodhe ts'ǫ́ ets'edhłí.
(South Slavey)

102-02134/

March 31, 2000

The Honourable Tony Whitford
Speaker Of The House
Legislative Assembly

Dear Mr. Speaker,

I am pleased to submit my Special Report on Privatization to the Legislative Assembly.

The office of the Languages Commissioner, as one of its mandates, is to monitor the government it's boards and agencies in the delivery of services in the official languages in the North. In 1973, the Language Bureau was established and the main purpose was for service delivery in the official languages for government, it's boards and agencies to better meet the needs of the public.

After 23 years of providing service to the public, the Aboriginal Language Section of the Language Bureau was privatized in the fall of 1996. This raised concern in my office that privatization would impact on service delivery in the various official languages. This resulted in the Special Report on Privatization.

This special report clearly indicates the needs to improve the quality of service and to make them more responsive to the needs of the people who use them. Service delivery that is simple, speedy and seamless, give customers the services when, where and how they want. A well functioning public service is critical to the growth and maintenance of our official languages for our citizens and our territory.

Mahsi,

Judi Tutcho
Languages Commissioner of the Northwest Territories

Office of the Languages Commissioner
3rd Floor, Panda II Centre, #19, 4915-48 Street, Yellowknife, NT X1A 3S4
Tel: (867) 873-7034 Toll Free: 1-800-661-0889 Fax: (867) 873-0357 Toll Free Fax: 1-888-305-7353
Email: langcom@gov.nt.ca Website: http://www.gov.nt.ca/Lang_Com

Mandate, Goals and Vision

Mandate

To assist in the preservation, promotion and protection of the official languages of the Northwest Territories and to ensure that GNWT departments, boards and agencies comply with the *Official Languages Act* through the spirit and intent as legislated.

Goals

To monitor GNWT departments, boards and agencies to ensure that they comply with the requirements of the *Official Languages Act* and any Act or Regulation relating to official languages.

To protect, encourage and promote the development and use of the official languages throughout the Northwest Territories.

To assist with the review of the *Official Languages Act* for the Western Territory.

To assist the GNWT departments, boards and agencies to improve the quality of language services to the public.

To assist with the implementation of a Nunavut *Official Languages Act*, if requested.

Vision

A deep awareness within communities, families and government structures of the importance of official languages and their significance to the on-going development and preservation of culture and heritage – and a commitment to their use in day-to-day community life and in areas of the workplace.

Table of Contents

Preface 3

Introduction 7

Privatization of Government Services 8

i) Divestiture 8

ii) Devolution 8

iii) Contracting Out 8

Privatization of Aboriginal Language Services at the Language Bureau 10

Methodology 10

General Impact on privatization on Language Service Delivery 11

Impact of privatization of Aboriginal Language Services at the Language Bureau 14

Making Privatization Work 16

Dealing with Privatization of Language Services within the Government 17

Recommendations 20

Appendix A: Distribution of funds for I/T Services 22

Appendix B: Section 9, 10 (1) (2) (3), 11, 12 (1) (2) (3), 13 (1) (2) (3) (4) (5), 14 (1) (2) 23

I. Introduction

The *Official Languages Act* of the Northwest Territories is designed to preserve, protect, promote and enhance the eight Official Languages of the Northwest Territories. The *Official Languages Act* applies to the Legislative Assembly, the Government of the Northwest Territories, its boards and agencies. The *Official Languages Act* does not apply to municipalities, bands, or private industry.

The *Official Languages Act* requires that the Legislative Assembly and Government of the Northwest Territories provide a certain level of language services to the public. In particular, Sections 9 through 11 deal with the use of Official Languages before the Legislative Assembly, and the requirement to produce certain materials in various Official Languages. Sections 12 and 13 deal with translation services in court, and the reporting of decisions in various Official Languages. Section 14 deals with an individual's right to communicate in the various Official Languages when dealing with the Legislative Assembly, the Government of the Northwest Territories, and its boards and agencies. These sections are replicated in Appendix A of this report.

The *Official Languages Act* also requires that the Legislative Assembly appoint a Languages Commissioner. The Languages Commissioner investigates complaints that come to her attention, or she can initiate an investigation on her own. She also monitors compliance with the *Official Languages Act*, and advocates for the protection, preservation, and promotion of the Official Languages of the Northwest Territories.

In addition to the *Official Languages Act*, the Executive Council of the Legislative Assembly approved the Official Languages Policy and Guidelines in 1997. The Official Languages Policy and Guidelines outline minimum standards for provision of services in the all Official Languages. They include guidelines dealing with interpretation at public hearings and meetings; translation of public information material; advertising of jobs, requests for proposals, and tenders; and guidelines for service delivery.

Privatization of Government Services

The *Official Languages Act* was passed in 1984, and was based on a strong centralized government in the Northwest Territories. As with many other governments, the Government of the Northwest Territories is in the process of changing governmental styles. More and more, services are being delivered at the community level and by the public sector. Privatization is known by different names, depending on the structure:

i. Divestiture

"Divestiture" occurs when a public authority entirely relinquishes ownership, control and management of a service or programme. The public authority rids itself entirely of the service because it no longer has an obligation to provide it.

> **An example** is the discontinuance of aboriginal language services at the Language Bureau at the Department of Education, Culture and Employment.

ii. Devolution

"Devolution" occurs when a service or programme is not specifically required under the law; is not inherently a responsibility of the public authority, and does not require the authority's control or management.

> **An example** is when the Government of the Northwest Territories started using a private company for printing of legislation, Hansards, and other official documents, rather then having them printed internally.

iii. Contracting Out

In this form of privatization, a public authority contracts a public service or programme to an external agency, and maintains a degree of control by stipulating certain requirements in a contract for services.

> **For example,** the government contracts out some social services functions, such as child protection, to various communities. The government has also contracted out motor vehicle licensing and registration functions.

The concept of privatization of services is based, in part, on the following philosophies:

i) it allows the public to take on greater responsibility and to control its own affairs

ii) with services being delivered at the local level, it is hoped that service will be more personal, higher in quality, and more directly relevant to the public being served

iii) it provides an opportunity for a community to work together to meet its needs

iv) there is an expectation that services and programmes can be provided more effectively through private enterprise than through government

v) there is an expectation that, given the competitive nature of the private sector, it may be possible for it to perform a particular service more cheaply than government

vi) there is a notion that government has taken over too many functions which belong to civil society and the private sector

In theory, privatization should result in better service delivery. However, regardless of the name used to describe the service arrangement, there is concern that language services will in fact be eroded with the decentralization of government. Due to this concern, the Office of the Languages Commissioner initiated this report on the impact of privatization.

Photo: Office of the Language Commissioner of the Northwest Territories

Privatization of Aboriginal Language Services at the Language Bureau

As part of its privatization efforts, the Government of the Northwest Territories discontinued providing aboriginal language services. The Language Bureau now only provides French language services. The budget for aboriginal language services was to be distributed amongst the Legislative Assembly, government departments, boards and agencies, and they must now use private contractors for aboriginal language services.

There is a concern that the use of private interpreters and translators may erode delivery of language services within government. Given this, the Office of the Languages Commissioner also decided to investigate this aspect of privatization of government services.

Methodology

In order to prepare this report, the Office of the Languages Commissioner used the following methodology:

1) Reviewed the *Official Languages Act* in order to determine how privatization affects the operation of the Act.

2) Considered other concerns that might arise due to privatization. This included a review of articles and materials from other jurisdictions facing similar privatization issues.

3) Consulted with the Legislative Assembly, government departments, boards and agencies to determine how privatization is affecting them. A questionnaire was developed and distributed to the Deputy Ministers, Assistant Deputy Minister, and Language Coordinators for the Legislative Assembly, all government departments, boards and agencies. A copy of the questionnaire is included in Appendix B to this report. In all, 38 questionnaires were sent, and 17 were returned. The results of the completed surveys are included in this report.

This report is a review of the results of this study.

General Impact of Privatization on Language Service Delivery

There are a number of well founded reasons that give rise to concerns that language services will be eroded with privatization of government functions:

i) No legal requirement to comply with the *Official Languages Act*

Perhaps one of the most obvious reasons why language services might decrease with privatization is that under the current *Official Languages Act*, there is **no legal obligation** on the part of contractors to provide services at the level required under the *Official Languages Act*. Only the Legislative Assembly, the Government of the Northwest Territories, its boards and agencies need comply. With no legal requirement to provide services in accordance with the *Official Languages Act* it certainly opens up the possibility that some contractors will choose to ignore its provisions in whole or in part.

ii) No authority of the Languages Commissioner

In addition to there being no obligation to provide services in accordance with the *Official Languages Act*, the Languages Commissioner has **no jurisdiction** over contractors with the government. Without a "watchdog" to ensure that the standard and quality of language services are maintained, there is a great concern that services will decrease.

iii) Lack of Resources

As funding for various services and programs continues to decrease, those in the private sector who provide services on behalf of the government will have to do so on an economical scale.

When contractors with the government are trying to make decisions on the allocation of money under the contract, tough choices have to be made. A contractor might even "low ball" a tender by failing to take into account any expenses for complying with the *Official Languages Act*. Who can blame the contractor? If the contractor is not under a legal obligation to provide a service, it does not make sense to provide that service.

Some contractors would certainly look beyond the pure economics of the situation and take language services into consideration both in the tendering process and in carrying out the contract. However, it is not realistic to assume that all contractors will do likewise. Further, in terms of evaluating tenders, it may be difficult to compare them when some might contain provisions for language services under the *Official Languages Act*, and others might not. Further, it might be attractive for the GNWT to take a lower bid that doesn't take into account the provision of services under the *Official Languages Act*.

iv) Use of Unqualified Interpreters and Translators

In the past, when services were delivered directly by the government, interpretation and translation services were typically provided by government employees at the Language Bureau. It was part of the service. These employees were trained and certified interpreters and translators, and were responsible to the government, as their employer.

If, as a term of its contract with the government, a contractor decides to include interpretation and translation services despite the fact that the *Official Languages Act* does not apply to him or her, there may be a poor quality of service. Without any government control over interpretation and translation services, it will be very difficult to monitor the quality of service.

The decision to use unskilled interpreters and translators would likely be a financial one. There may be a temptation on the part of the GNWT and contractors to save money by using less qualified interpreters and translators who might provide their services at a lesser cost than qualified interpreters and translators.

v) Decrease in Service Delivery in Some Areas

"Service" is a broad term and incorporates a number of areas. It means direct "over-the-counter" contact with the public. It also includes communication over the television, through brochures, over the telephone, and numerous other means.

While a contractor might decide to provide some services pursuant to the *Official Languages Act,* it might decide that it is not cost effective to provide a full range of services.

It is difficult to assess the impact that privatization of government functions is having on language services. The concerns expressed above are somewhat speculative. However, there are reasons to believe that the concerns are realistic:

- The impact of privatization has already been felt within government due to the privatization of the Language Bureau. Some of the issues raised regarding the privatization of the Language Bureau are addressed later in this report. It is likely that the same issues will be found by the private sector attempting to obtain interpretation and translation services, and provide language services to its clientele.

- The Federal Government has experienced concerns with maintaining language services in the course of privatization. The Commissioner of Official Languages, in his 1998 report entitled "Government Transformations: The Impact on Canada's Official Languages Program", cited some examples, including:
  - When the Province of Ontario took over prosecutions under the *Federal Contraventions Act*, the Federal Commissioner of Official Languages investigated the situation and concluded that there was a diminution of language rights and obligations to those charged with offenses under the Act.
  - In 1993, the Federal Government transferred the Whitehorse General Hospital to the Yukon Government. Other health services were transferred in 1997. Neither transfer included provisions for the maintenance of federal official language obligations. Instead, the Yukon *Official Languages Act* applied, which gave less extensive French services than the federal legislation.
- Some effect has already been felt in the Northwest Territories. A complaint was received by the Languages Commissioner that an individual could not receive French language services at the motor vehicles licensing branch. The Languages Commissioner concluded that motor vehicle services had been privatized, and that the contractor had no legal obligation to provide services under the *Official Languages Act*.

Photo: Office of the Language Commissioner of the Northwest Territories

Impact of Privatization of Aboriginal Language Services at the Language Bureau

As already indicated, the Government of the Northwest Territories privatized aboriginal language services at the Language Bureau in 1997. The Legislative Assembly, government departments, boards and agencies were then provided with a budget to use private interpretation and translation services. A copy of the Language Bureau Funding Transfer Report following privatization of services is included as Appendix B to this Report. It appears from the Language Bureau's Report that government departments, boards, and agencies were provided with a budget for interpretation and translation services following privatization. However, a survey of the Legislative Assembly, government departments, boards and agencies indicated that numerous concerns have arisen since this privatization:

i) Increased cost

In 5 of the 17 surveys (30%), it was indicated that privatization of aboriginal language services has increased costs to the department, board or agency. Some indicated that translation and interpretation services are now considered to be part of "the cost of doing business". The result is that money that would be put towards other budgetary items must now be spent on interpretation and translation services, and some documents that were previously translated are not.

While the Department of Education, Culture and Employment has indicated to this office that aboriginal language service funds were allocated to the Legislative Assembly, and all government departments, boards and agencies, it is clear that knowledge of this funding is insufficient. 5 out of 17 surveys (30%) indicated that the department, board or agency does not have a budget for interpretation and translation services.

ii) Accuracy of interpretation/translation

In 6 out of 17 (36%) surveys, concerns were raised about the accuracy of interpretations and translations. More specifically, in 2 out of the 6 surveys where concerns were raised, it was indicated that interpreters and translators did not have competence in translating technical material. This included a lack of skill in engineering, medical and legal terminology. In one survey, it was cited that there have been appeals of court decisions based solely on the issue of an inaccurate or biased interpretation.

iii) Qualifications of interpreters and translators

In 7 out of 17 surveys (42%), concerns were expressed about the qualifications of interpreters and translators. In particular, concerns were expressed that there is no way of ensuring that an interpreter or translator has any particular skill level, and there is no accreditation of interpreters and translators.

iv) Availability of interpreters/translators

In 10 out of 17 surveys (59%), it was indicated that it was difficult to find interpreters and translators. There were two aspects to this issue:

- it was difficult to actually find an interpreter or translator for a particular project
- an interpreter or translator might not show up if they find a higher paying or more appealing job

v) Efficiency

In 7 out of 17 surveys (42%), it was indicated that privatization of aboriginal language services has been less efficient than a centralized system. Several major concerns were cited:

- staff waste time and energy tracking down interpreters and translators for particular jobs, which can be a difficult task
- an interpreter or translator may not show up, as already indicated, which in an of itself causes delay and more time in tracking down another interpreter or translator
- when an interpreter or translator simply cannot be found, sometimes staff end up doing the translation or interpretation. There were also concerns that staff are not necessarily qualified to provide interpretation or translation services, mimicking the concern about qualifications of interpreters and translators generally.

vi) Professionalism

One of the strongest sentiments expressed about privatization of interpretation and translation services was the lack of professionalism exhibited by some interpreters and translators. 6 out of 17 (36%), cited a lack of professionalism as a major concern regarding privatization of services. Some specific comments were:

- projects are not always completed
- deadlines are missed
- interpreters and translators may not show up for a job if they obtain a better paying or more satisfying job

This lack of professionalism was clearly a source of frustration.

Making Privatization Work

Dealing with privatization of government services generally

The public deserves to be treated fairly, and each member of the public deserves to have his or her language rights upheld. When services are provided through the public sector, the government holds its employees accountable through its direct management and expertise. When services are provided through the private sector, the government holds the private sector accountable by setting, monitoring and enforcing standards and contractual provisions. Given that there are realistic concerns that privatization will erode the provision of language services, what are the mechanisms that will ensure high standards and quality of language services? Some concrete steps that will help ensure that language services are maintained are:

i) Amendments to the *Official Languages Act*

Legislation can be drafted so as to specifically bind agencies, boards, or contractors of the government. For example, the *Financial Administration Act* of the Northwest Territories applies to various boards and agencies listed in Schedule "A" to that Act, therein binding those boards and agencies to its requirements. In a similar fashion, the Federal *Official Languages Act* specifically binds contractors with the Federal government. At section 25 it states:

> "25. Every federal institution has the duty to ensure that, where services are provided or made available by another person or organization on its behalf, any member of the public in Canada or elsewhere can communicate with and obtain those services from that person or organization in either official language in any case where those services, if provided by the institution, would be required to be provided in either official language.

By amending the *Official Languages Act* to include a term similar to the Federal *Official Languages Act,* it ensures that contractors must comply with its provisions, and gives the Languages Commissioner authority over contractors with respect to compliance with the *Official Languages Act.*

ii) Mandatory Contractual Provisions

In addition to legislative changes, contractors need to be aware of the *Official Languages Act,* and to be contractually bound by its terms. This can be accomplished by including a term in every government contract that the contractor will be bound by the provisions of the *Official Languages Act.* Suggested wording is:

"The contractor agrees to provide services in accordance with, and to be bound by, the *Official Languages Act* of the Northwest Territories."

iii) Monitoring

In addition to the above changes, the Languages Commissioner needs to monitor the effect of privatization on language services. Currently, the Languages Commissioner can only monitor the Legislative Assembly, the government, its boards and agencies. If the *Official Languages Act* is amended so that it applies to contractors with the government, then the Languages Commissioner will have jurisdiction to monitor such contractors as well.

The above recommendations should help ensure that high quality language services are available while allowing privatization to continue. In addition, some of the suggestions and recommendations made by those who responded to the survey should assist in the provision of language services both within the government and the private sector.

Dealing with privatization of language services within the government

Those who responded to the survey had some concrete suggestions and recommendations to deal with the problems incurred with privatization of aboriginal language services in the government:

i) Certification and accreditation of interpreters and translators

In 6 out of 17 (36%) of the surveys, it was recommended that a formal certification and accreditation process for interpreters and translators be developed.

Recently, the Department of Education, Culture and Employment developed an Aboriginal Language Interpreters/Translators Occupational Standards Manual. This manual is a starting point in that it helps establish basic competencies of interpreters and translators. The manual refers to the need to have a training and certification process for interpreters and translators. However, it does not indicate how this process should be established; who should establish it; or who should pay for the program (i.e. should it be through government, college, private industry, etc.).

There needs to be discussions between government officials, aboriginal organizations, and private industry to address:

- the need for standardized translation
- the process for standardized translation
- the training and certification of interpreters and translators

ii) Registry of approved interpreters and translators

In 6 of 17 surveys (36%), it was highly recommended that there be a central list of interpreters and translators be developed by the government. It was recommended that this list include:

- names, addresses, telephone and fax numbers, and e-mail addresses of interpreters and translators
- the language or languages that they can provided services in
- references that can be contacted
- an assessment by a language specialist, where the interpreter or translator agrees to be assessed, that provides an analysis of the interpreters qualifications and quality of work

This list could be used by the private sector as well, so that everyone could have easier access to interpreters and translators. Of course, if a certification process is developed, this information could also be included in the registry.

iii) Development of materials

While a person may have general competency as an interpreter and translator, they may have difficulty with technical terminology. Handbooks need to be developed for all aboriginal languages, including the specific technical terminology used in some fields. (EG. re; hospital handbook - more detail)

It was also suggested that a library of interpretation and translation resources dealing with the various official languages could be developed. These materials could be made available to government, the private sector, and in particular, interpreters and translators.

It was also suggested that a centralized computer databank of terminology in various official languages could be developed.

In order to develop written materials, computer software, or maintain a library on interpretation and translation materials, it would require the cooperation of government, private industry and interpreters and translators. Having resources available for interpreters and translators is critical to professional and accurate service.

iv) Professional association

It was suggested in one survey that the development of a professional association of interpreters/translators would be useful for a number of reasons:

- it would allow interpreters/translators to develop a professional community that they could rely on to assist and support each other in the provision of interpretation and translation services
- the professional association could be involved in the development of qualifications and standards

- a professional association might help instill a sense of responsibility and pride in the service that interpreters and translators provide
- professional associations are often instrumental in providing professional development for their members

The development of a professional association is ultimately the responsibility of interpreters and translators. However, the government could certainly provide assistance and support in this endeavour. Since the government uses the services of interpreters and translators, it would be beneficial for the government to be involved in this process. As well, since the government has chosen to privatize services, there is a moral obligation on the government to ensure that high standards of interpretation and translation services are maintained.

v) Professional development

It is essential that interpreters and translators be provided with professional development. This training could include:

- standardization workshops
- terminology workshops
- technical workshops
- computer database development workshops

Professional development is obviously the responsibility of each and every interpreter and translator. However, since the government relies heavily on interpretation and translation services, it would be beneficial for the government to assist in this area. As well, if interpreters and translators develop a professional organization, this organization could play an active role in professional development.

vi) Budgets for interpretation and translation services

As indicated, not all government departments, boards and agencies appear to be aware that funding is available for translation services. As such, it is not always included as part of the budget for that particular department, board or agency, and the costs of interpretation and translation services becomes part of "the cost of doing business". This can impact on interpretation and translation services, as well as other services.

If language rights are going to be preserved and enhanced as privatization progresses, then the government should ensure that:

- the Legislative Assembly, government departments, boards and agencies are aware that funding is available for interpretation and translation services; and
- the Legislative Assembly, government departments, boards and agencies all have adequate funding to meet their interpretation and translation needs, and their obligations to serve the public in accordance with the *Official Languages Act.*

Recommendations

Privatization is a reality. The concern from the perspective of this office is not privatization per se. Rather, it is a concern that the **standards** and **quality** of language services will be eroded as privatization progresses. The impact is clearly identified in the 1998 - 1999 Annual Report of the Languages Commissioner of the Northwest Territories.

Given all of the above concerns and considerations, the Languages Commissioner herein makes the following recommendations to the Legislative Assembly and each department of the GNWT, pursuant to Section 22 of the *Official Languages Act*:

1. That the *Official Languages Act* of the Northwest Territories be amended to include a provision that it binds all contractors with the Government of the Northwest Territories. Suggested wording is as follows:

   "Every government institution has the duty to ensure that, where services are provided or made available by another person or organization on its behalf, any member of the public in the Northwest Territories or elsewhere can communicate with and obtain those services from that person or organization in any particular official language in any case where those services, if provided by the institution, would be required to be provided in that official language."

2. That all contracts signed on behalf of the Government of the Northwest Territories contain a term that the contractor is bound by the provisions of the *Official Languages Act*. Suggested wording is as follows:

   "The contractor agrees to provide services in accordance with, and to be bound by, the *Official Languages Act* of the Northwest Territories."

3. That the Languages Commissioner will monitor the impact of privatization on language services, and that the Legislative Assembly, the Government of the Northwest Territories, its agencies, and all individuals who contract with the government cooperate in this monitoring process.

4. That there be discussions between government officials, aboriginal organizations, and private industry to address:

   - the need for standardized translation
   - the process for standardized translation
   - the training and certification of interpreters/translators

5. That the government establish a registry of interpreters and translators that could be used by government and private industry. The registry should include information regarding:

   - names, addresses telephone and fax numbers, and e-mail addresses of interpreters and translators
   - the language or languages that they can provide services in
   - references that can be contacted
   - an assessment by a language specialist, where the interpreter or translator agrees to be assessed, that provides an analysis of the interpreters qualifications and quality of work

6. That the government, in conjunction with private industry, and interpreters and translators, consider development of materials on interpretation and translation, including:

   - handbooks on technical terminology used in some fields
   - development of a library of interpretation and translation resources
   - development of a centralized computer databank of terminology in various official languages

7. That the government encourage interpreters and translators to develop a professional association, and that the government support this effort.

8. That the government support the professional development of interpreters and translators.

9. That the government should ensure:

   - the Legislative Assembly, government departments, boards and agencies are aware that funding is available for interpretation and translation services
   - the Legislative Assembly, government departments, boards and agencies all have adequate funding to meet their interpretation and translation needs, and their obligations to serve the public in accordance with the *Official Languages Act*.

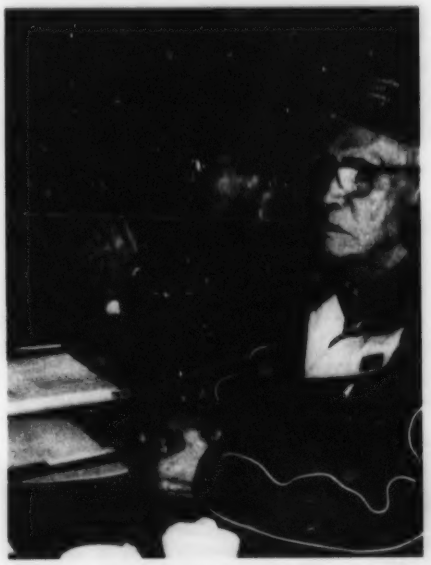

Photo: Office of the Language Commissioner of the Northwest Territories

Appendix A

Language Bureau (ECE) Funding Transfer

Privatization of Interpreter/Translator Services

July 1997 and Ongoing

Department	Original Budget	Increase (Decrease)	Revised Budget
Health and Social Services/ Health Boards	0	73,000	73,000
Public works and Services	0	36,000	36,000
ECE/Colleges/Boards	912,000	(786,000)	(126,000)
Resources, Wildlife & Economic Development	0	79,000	79,000
Executive	0	78,000	78,000
Financial Management Board Secretariat	0	5,000	5,000
Personnel	0	15,000	15,000
Justice/Courts	0	69,000	69,000
Transportation	0	6,000	6,000
NWT Housing Corporation	0	2,000	2,000
Municipal and Community Affairs	0	96,000	96,000
Safety and Public Services	0	3,000	3,000
Finance	0	1,000	1,000
Legislative Assembly	0	322,000	322,000
Workers Compensation Board	0	1,000	1,000
TOTAL	**912,000**	**0**	**912,000**

Proceedings of Legislative Assembly

9. Everyone has the right to use any Official Language in the debates and other proceedings of the Legislative Assembly. R.S.N.W.T. 1988,c.56(Supp.), s.7.

Acts, records and journals

10. (1) Acts of the Legislature and records and journals of the Legislative Assembly shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative.

Other languages

(2) The Commissioner in Executive Council may prescribe that a translation of any Act shall be made after enactment and be printed and published in one or more of the Official Languages in addition to English and French.

Recordings of debates

(3) Copies of the sound recordings of the public debates of the Legislative Assembly, in their original and interpreted versions, shall be provided to any person on reasonable request. R.S.N.W.T. 1988,c.56 (Supp.),s.8.

Instruments directed to public

11. Subject to this Act, all instruments in writing directed to or intended for the notice of the public, purporting to be made or issued by or under the authority of the Legislature or Government of the Northwest Territories or any judicial, quasi-judicial or administrative body or Crown corporation established by or under an Act, shall be promulgated in both Official Languages and in such other Official Languages as may be prescribed by regulation. R.S.N.W.T. 1988,c.56(Supp.),s.9,21.

Proceedings in courts

12. (1) Either English or French may be used by any person in, or in any pleading in or process issuing from, any court established by the Legislature.

Proceedings in courts

(2) Chipewyan, Cree, Dogrib, Gwich'in, Inuktitut and Slavey may be used by any person in any court established by the Commissioner acting by and with the advice and consent of the Legislative Assembly.

Interpretation for the public

(3) A court may, in any proceedings conducted before it, cause facilities to be made available for the simultaneous interpretation of the proceedings, including evidence given and taken, from one Official Language into another where it considers the proceedings to be of general public interest or importance or where it otherwise considers it desirable to do so for members of the public in attendance at the proceedings. R.S.N.W.T. 1988, c.56(Supp.),s.10.

Decisions, orders and judgments

13. (1) All final decisions, orders and judgments, including any reasons given for them, issued by any judicial or quasi-judicial body established by or under an Act shall be issued in both English and French where

(a) the decision, order or judgment determines a question of law of general public interest or importance; or

(b) the proceedings leading to the issue of the decision, order or judgment were conducted in whole or in part in both English and French.

Delay in issuing one version

(2) Where a body by which a final decision, order or judgment including any reasons given for it is to be issued in both English and French under subsection (1) is of the opinion that to issue it in both English and French would occasion a delay

(a) prejudicial to the public interest, or

(b) resulting in injustice or hardship to any party to the proceedings leading to its issue, the decision, order or judgment, including any reasons given for it, shall be issued in the first instance in its version in one of English or French and after that, within the time that is reasonable in the circumstances, in its version in the other language, each version to be effective from the time the first version is effective.

Oral rendition of decisions not affected

(3) Nothing in subsection (1) or (2) shall be construed as prohibiting the oral rendition or delivery, in one only of the Official Languages, of any decision, order or judgment or any reasons given for it.

Sound recordings

(4) A sound recording of all final decisions, orders and judgments, including any reasons given for them, issued by any judicial or quasi-judicial body established by or under an Act shall be made in one or more of the Official Languages other than English or French and copies of the sound recording shall be made available to any person on reasonable request, where

(a) the decision, order or judgment determines a question of law or general public interest or importance, and

(b) it is practicable to make available that version or versions, and it will advance the general public knowledge of the decision, order or judgment.

Validity not affected

(5) Nothing in subsection (4) shall be construed as affecting the validity of a decision, order or judgment, referred to in subsection (1), (2) or (3). R.S.N.W.T. 1988,c.56(Supp.),s.11,21.

Communication by public with head, central or other offices

14. (1) Any member of the public in the Territories has the right to communicate with, and to receive available services from, any head or central office of an institution of the Legislative Assembly or the Government of the Northwest Territories in English or French, and has the same right with respect to any other office of any such institution where

(a) there is a significant demand for communications with and services from that office in any such language; or

(b) due to the nature of the office, it is reasonable that communications with and services from that office be available in both English and French.

Communication by public with regional, area or community offices

(2) Any member of the public in the Territories has the right to communicate with, and to receive available services from, any regional, area or community office of an institution of the Legislative Assembly or the Government of the Territories in an Official Language, other than English or French, spoken in that region or community, where

(a) there is a significant demand for communications with and services from that office in any such language; or

(b) due to the nature of the office, it is reasonable that communications with and services from that office be available in such language. R.S.N.W.T. 1988,c.56(Supp.),s.12.

RAPPORT SUR LA PRIVATISATION DES SERVICES D'INTERPRÉTATION ET DE TRADUCTION

COMMISSAIRE AUX LANGUES
DES T.N.-O.

Jądizi nëne xa dëne yati nedhé xél ɔeghálada k'é ts'ı ɔasí k'auneta-u/ɔerihtł'ís dëne sułiné yati t'a huts'elkër xa beyáyati theɔą ɔat'e, nuwe ts'ën yółti.
(Chipewyan)

Kīspin ki nitawihtīn ē nīhīyawihk ōma ācimōwin, tipwāsinān
Ē masinahikamikos ana ohci pīkiskwēwina ayisīnēw kihci okimānahk ohci ōtī kīwītinohk kici.
(Cree)

Tłı̨chǫ yati kèę̀ di wegodi newǫ dę̀, gots'o gonede. Edzanè gogha yati kaɔa xè egh lahoda giniht'èko.
(Dogrib)

If you want this information in another Official Language, call us
– Office of the NWT Languages Commissioner.
(English)

Si vous voulez ces reseignements en français, contactez-nous
– Bureau de la Commissaire aux langues des T.N.-O.
(French)

Jii geenjit gwich'in zhit gavishindai' niindhan ji'. Nikhwets' t ginòhkhii NWT ginjih gucomissioner gwitr'it deek'it danh.
(Gwich'in)

Tahapkuat titikat piyumaguvigit inuinnaqtun titigaghimayut hivayainagiaqaqtugut – uqauhilirinirmut kamisinauyuq nunattiarmi.
(Inuinnaqtun)

ᐅᖅᑯᐊ ᐃᓄᖅᑐᖃᖅᓯᒪᓕᕐᓂᑦ ᐱᒍᒪᔪᐱᑦ ᐅᖃᓗᐊᕈᓐᓇᖅᓯᒪᔭᖅᑕᒍᑦᑐᖅ ᐅᖃᐅᓯᓚᓂᓕᒫᑦ ᑲᒥᓯᐅᕈᑦ ᓄᓇᕗᑦᑎᑦ ᐊᑦᓚᔪᖏᖅᑐᑦ.
(Inuktitut)

Uvanittuaq ilitchurisukupku inuvialuktun, ququaqluta – uqautchitigun angalatchiyim savakviani nunaptinni.
(Inuvialuktun)

Ediri kedə ghǫ kəorúzhá nahwhè nı̨dé, dúle xáré nakə kedé t'á dene darahkə.
(North Slavey)

Edi gondi dehgáh got'ı̨e zhatié k'ę́ę́ edatł'éh enahddhę nídé, gohdli ndéh gozhatié gha k'aodhe ts'ę́ ets'edhłí.
(South Slavey)

Le 31 mars 2000

L'honorable Tony Whitford
Président de l'Assemblée législative
des Territoires du Nord-Ouest

Monsieur le président,

Je suis heureuse de soumettre à l'Assemblée législative mon rapport spécial sur la privatisation.

L'un des mandats du Commissariat aux langues est de veiller à ce que le gouvernement, ses conseils, commissions et agences offrent des services dans les langues officielles du Nord. En 1973, le Bureau des langues a été créé et son but principal était la prestation des services dans les langues officielles pour le gouvernement, ses conseils, ses commissions et ses agences, afin de mieux répondre aux besoins du public.

Après 23 ans de services au public, la section des langues autochtones du Bureau des langues a été privatisée au cours de l'automne 1996. L'inquiétude que nous avons au Commissariat, c'est que la privatisation ait un impact sur la prestation des services dans différentes langues officielles. Voilà pourquoi nous avons produit ce rapport spécial sur la privatisation.

Ce rapport démontre clairement la nécessité d'améliorer la qualité des services et de rendre les services plus sensibles aux besoins des gens qui les utilisent. Une prestation de services simple, rapide et continue donne aux clients les services quand, où et comme ils le désirent. Une fonction publique bien compétente est importante pour la mise en valeur et la préservation des langues officielles, pour nos citoyens et notre territoire.

Mahsi

Judi Tutcho
La commissaire aux langues des T.N.-O.

Office of the Languages Commissioner
3rd Floor, Panda II Centre, #19, 4915-48 Street, Yellowknife, NT X1A 3S4
Tel: (867) 873-7034 Toll Free: 1-800-661-0889 Fax: (867) 873-0357 Toll Free Fax: 1-888-305-7353
Email: langcom@gov.nt.ca Website: http://www.gov.nt.ca/Lang_Com

Mandat, buts et vision

Mandat

Aider à la préservation, à la promotion et à la protection des langues officielles des Territoires du Nord-Ouest et veiller à ce que les ministères, conseils, commissions et agences du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest se conforment à l'esprit et à la lettre de la *Loi sur les langues officielles*.

Buts

Surveiller les ministères, conseils, commissions et agences du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour s'assurer qu'ils se conforment aux exigences de la *Loi sur les langues officielles* et à toute loi ou règlement relatif aux langues officielles.

Protéger, encourager et promouvoir le développement et l'utilisation des langues officielles à l'échelle des Territoires du Nord-Ouest.

Aider à la révision de la *Loi sur les langues officielles* dans l'ouest de l'Arctique.

Aider les ministères, conseils, commissions et agences du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à améliorer la qualité des services d'interprétation et de traduction au public.

Aider à la mise en oeuvre de la *Loi sur les langues officielles* du Nunavut, au besoin.

Vision

Sensibiliser davantage les communautés les familles et les structures gouvernementales à l'importance des langues officielles et à leur signification dans la mise en valeur et la préservation de premier plan de la culture et du patrimoine et s'engager à les utiliser dans la vie communautaire quotidienne et au travail.

Table des matières

Préface 3

Introduction 7

Privatisation des services gouvernementaux 8

i) Cession 8

ii) Dévolution 8

iii) Sous-traitance 8

Privatisation des services de traduction et d'interprétation dans les langues autochtones au Bureau des langue 10

Méthodologie 10

Impact général de la privatisation sur la prestation des services d'interprétation et de traduction 11

Impact de la privatisation des services d'interprétation et de traduction dans les langues autochtones du Bureau des langue 14

Faire fonctionner la privatisation 16

La privatisation des services d'interprétation et de traduction au sein du gouvernement 17

Recommandations 20

Annexe A : Distribution des fonds pour les services de traduction et d'interprétation 22

Annexe B : Articles 9, 10 (1) (2) (3), 11, 12 (1) (2) (3), 13 (1) (2) (3) (4) (5), 14 (1) (2) 23

I. Introduction

La *Loi sur les langues officielles* des Territoires du Nord-Ouest a pour but de préserver, de protéger, de promouvoir et de mettre en valeur les huit langues officielles des Territoires du Nord-Ouest. La *Loi sur les langues officielles* s'applique à l'Assemblée législative, au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, à ses conseils, commissions et agences. Elle ne s'applique pas aux municipalités, aux bandes ou au secteur privé.

La *Loi sur les langues officielles* exige que l'Assemblée législative et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest fournissent un certain niveau de services au public. Les articles 9 à 11 traitent en particulier de l'emploi des langues officielles dans les débats et travaux de l'Assemblée législative, et des exigences concernant la production de certains documents dans différentes langues officielles. Les articles 12 et 13 traitent des services d'interprétation devant les tribunaux et le rapport des décisions dans différentes langues officielles. L'article 14 traite des droits du public de communiquer dans les différentes langues officielles quand il traite avec l'Assemblée législative, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest de même qu'avec les conseils, commissions et agences de ce dernier. Ces articles sont reproduits dans l'Annexe A du présent rapport.

La *Loi sur les langues* officielles exige que l'Assemblée législative nomme un commissaire aux langues. Le commissaire aux langues enquête sur des plaintes qu'on lui transmet ou il peut de son propre chef en commencer une. Il surveille également que la *Loi sur les langues officielles* est respectée et préconise la protection, la préservation et la promotion des langues officielles des Territoires du Nord-Ouest.

En plus de la *Loi sur les langues officielles*, le Conseil exécutif de l'Assemblée législative a approuvé, en 1997, la politique et les lignes directrices en matière de langues officielles. La politique sur les langues officielles et les lignes directrices en matière de langues officielles précisent les normes minimales pour la prestation des services dans toutes les langues officielles. Elles comprennent des lignes directrices en ce qui concerne l'interprétation lors d'audiences publiques et de réunions, la traduction de documents d'information pour le public, comme les offres d'emplois, les demandes de propositions et les appels d'offres et la prestation des services.

Privatisation des services gouvernementaux

Adoptée en 1984, la *Loi sur les langues officielles* était fondée sur un solide gouvernement centralisé aux Territoires du Nord-Ouest. Comme bien d'autres gouvernements, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est en train de changer ses façons de procéder. De plus en plus, les services sont donnés au niveau communautaire et par le secteur public. La privatisation est connue sous différents noms, dépendant de la structure.

i. Cession

Il y a « cession » quand une autorité publique abandonne complètement la possession, le contrôle, la gestion d'un service ou d'un programme. L'autorité publique se dépourvoit entièrement d'un service, car elle n'a plus l'obligation de le fournir.

> **Un exemple** est la cessation des services dans les langues autochtones au Bureau des langues du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation.

ii. Dévolution

Il y a « dévolution » quand un service ou un programme n'est pas spécifiquement exigé en vertu de la loi; il ne s'agit pas d'une responsabilité inhérente de l'autorité publique et n'exige pas le contrôle ou la gestion de cette dernière.

> **Un exemple** : quand le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a commencé à utiliser les services d'une compagnie privée pour imprimer les lois, le Hansards et autres documents officiels, au lieu de les faire imprimer à l'interne.

iii. Sous-traitance

Dans ce genre de privatisation, une autorité publique confie à une agence externe le soin d'offrir un service ou un programme public et conserve un certain contrôle en stipulant certaines exigences dans un contrat de services.

> **Par exemple**, le gouvernement accorde à différentes communautés des contrats pour certains services sociaux, comme la protection de l'enfance. Le gouvernement a également confié à un sous-traitant le soin de délivrer les enregistrements et les permis de conduire.

Le concept de privatisation des services est fondé, en partie, sur les idées suivantes :

i) cela permet au public de prendre des responsabilités accrues et de contrôler ses propres affaires;

ii) en offrant un service dans une localité, on espère que ce service sera plus personnel, de meilleure qualité et plus pertinent pour le public;

iii) cela permet à une communauté de travailler ensemble pour répondre à ses besoins;

iv) on s'attend à ce que les services et les programmes soient fournis de façon plus efficace par une entreprise privée que par le gouvernement;

v) étant donné la nature concurrentielle du secteur privé, on s'attend à ce que ce dernier puisse s'acquitter d'un service particulier à bien meilleur prix que le gouvernement;

vi) d'après l'opinion publique, le gouvernement s'est accaparé trop de fonctions qui appartiennent à la société civile et au secteur privé.

En théorie, la privatisation devrait entraîner une meilleure prestation des services. Cependant, nonobstant le nom utilisé pour décrire l'arrangement du service, on craint que les services d'interprétation et de traduction se détériorent avec la décentralisation du gouvernement. C'est en raison de cette crainte que le Commissariat aux langues a produit ce rapport sur la privatisation.

Photo: Bureau de la Commissaire aux langues des T.N.-O.

Privatisation des services de traduction et d'interprétation dans les langues autochtones au Bureau des langues

Dans ses efforts de privatisation, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a discontinué ses services de traduction et d'interprétation dans les langues autochtones. Le Bureau des langues n'offre plus maintenant que des services en français. Le budget pour les services d'interprétation et de traduction dans les langues autochtones est distribué entre l'Assemblée législative, les différents ministères, les conseils, commissions et agences du gouvernement, lesquels doivent maintenant utiliser les services d'entrepreneurs privés pour les services dans les langues autochtones.

On craint que l'utilisation d'interprètes et de traducteurs et traductrices privés puisse diminuer la prestation des services d'interprétation et de traduction au sein du gouvernement. Étant donné cet état de fait, le Commissariat aux langues a décidé d'enquêter sur cet aspect de la privatisation des services gouvernementaux.

Méthodologie

Pour préparer ce rapport, le Commissariat aux langues a utilisé la méthodologie suivante :

1) On a étudié la *Loi sur les langues officielles* pour déterminer comment la privatisation touche l'application de la loi.

2) On a examiné d'autres problèmes qui peuvent se manifester en raison de la privatisation. Cela comprend une étude d'articles et de documents provenant d'autres provinces ou territoires qui connaissent une situation de privatisation semblable.

3) On a consulté l'Assemblée législative, les différents ministères, les conseils, les commissions et les agences pour déterminer comment ils sont touchés par la privatisation. Un questionnaire a été préparé et distribué pour les sous-ministres, les sous-ministres adjoints et les coordonnateurs en matière de langues pour l'Assemblée législative, tous les ministères du gouvernement, les conseils, les commissions et les agences. Une copie du questionnaire est incluse dans l'Annexe B du présent rapport. En tout, on a envoyé 38 questionnaires; 17 personnes y ont répondu. Les résultats de l'enquête sont compris dans ce rapport.

Ce rapport est une étude des résultats de cette enquête.

Impact général de la privatisation sur la prestation des services d'interprétation et de traduction

Il existe un certain nombre de raisons bien fondées qui permettent de craindre que les services d'interprétation et de traduction diminueront en raison de la privatisation de certaines fonctions relevant du gouvernement :

i) aucune exigence de se conformer à la *Loi sur les langues officielles*

Peut-être que la raison la plus évidente pour laquelle les services d'interprétation et de traduction pourraient diminuer avec la privatisation est qu'en vertu de la présente *Loi sur les langues officielles*, il **n'y a aucune obligation légale** pour les entrepreneurs de fournir des services comme l'exige la *Loi sur les langues officielles*. Seuls l'Assemblée législative, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, ses conseils, commissions et agences doivent se conformer à la Loi. N'ayant aucune obligation légale de fournir des services en vertu de la *Loi sur les langues officielles,* certains entrepreneurs peuvent choisir d'ignorer cette dernière en tout ou en partie.

ii) La commissaire aux langues n'a aucun pouvoir

Non seulement les entrepreneurs n'ont aucune obligation d'offrir des services en vertu de la Loi sur les langues officielles, mais la commissaire aux langues n'a aucun pouvoir sur les entrepreneurs qui travaillent pour le gouvernement. Sans une personne pour surveiller que les normes et la qualité des services d'interprétation et de traduction sont bien présentes, on craint que les services en souffrent.

iii) Manque de ressources

À mesure que le financement pour les programmes et les services diminuent, les services offerts par le secteur public pour fournir des services au nom du gouvernement devront également être offerts à moindre coût.

Quand des entrepreneurs travaillant pour le gouvernement essaient de prendre des décisions sur l'allocation de l'argent dans le cadre de contrats, ils doivent faire des choix difficiles. Un entrepreneur peut même faire une soumission plus basse en oubliant de tenir compte de certaines dépenses pour se conformer à la *Loi sur les langues officielles*. Qui peut l'en blâmer? Si l'entrepreneur n'a aucune obligation légale de fournir un service, pourquoi le fournirait-il?.

Certains entrepreneurs vont sûrement au-delà des considérations économiques et tiennent compte des services d'interprétation et de traduction, tant dans le processus d'appel d'offres que dans l'exécution du contrat. Cependant, il n'est pas réaliste de présumer que tous les entrepreneurs en font autant. De plus, pour ce qui est d'évaluer les soumissions, il peut être difficile de les comparer quand certaines contiennent des dispositions pour des services d'interprétation et de traduction en vertu de la *Loi sur les langues officielles,* et d'autres pas. Qui plus est, il peut être tentant pour le GTNO de choisir une soumission plus basse qui ne tient pas compte de la prestation des services en vertu de la *Loi sur les langues officielles.*

iv) Interprètes, traducteurs et traductrices non qualifiés

Dans le passé, quand les services étaient donnés directement par le gouvernement, les services d'interprétation et de traduction étaient fournis par des employés du Bureau des langues du GTNO. Cela faisait partie du service. Ces employés recevaient une formation, étaient des interprètes, traductrices et traducteurs certifiés, et devaient rendre des comptes au gouvernement, leur employeur.

Si, dans le cadre d'un contrat avec le gouvernement, un entrepreneur décide d'inclure des services d'interprétation et de traduction, malgré le fait qu'il n'y est pas tenu par la *Loi sur les langues officielles,* le service risque de laisser à désirer. Sans contrôle du gouvernement sur les services d'interprétation et de traduction, il peut s'avérer très difficile de surveiller la qualité du service.

Ce serait pour des raisons économiques qu'on engagerait des interprètes, traductrices et traducteurs non qualifiés. C'est tentant pour le GTNO et pour les entrepreneurs de sauver de l'argent en utilisant les services d'interprètes, de traductrices et traducteurs moins qualifiés qui peuvent fournir des services à moindre coût que les interprètes, traductrices et traducteurs qualifiés.

v) Diminution de la prestation des services dans certains domaines

« Services » est un terme qui comprend plusieurs domaines. Cela signifie des services directs avec le public. Cela comprend également la communication par la télévision, les brochures, le téléphone et différents autres moyens.

Même si un entrepreneur décide de fournir certains services en vertu de la *Loi sur les langues officielles,* il peut décider que ce n'est pas assez rentable de fournir toute une gamme de services.

C'est difficile d'évaluer l'impact de la privatisation de fonctions relevant du gouvernement en matière de services d'interprétation et de traduction. Les craintes mentionnées sont hypothétiques, en quelque sorte. Cependant, il existe des raisons de croire que ces craintes sont fondées :

- L'impact de la privatisation a déjà été ressenti au sein du gouvernement en raison de la privatisation du Bureau des langues. Certaines des craintes exprimées en raison de la privatisation du Bureau des langues sont traitées plus loin dans ce rapport. Il est probable que les mêmes craintes se retrouveront dans le secteur privé qui tente d'obtenir les services d'interprétation et de traduction et de fournir ces services à la clientèle.
- Le gouvernement fédéral a expérimenté les mêmes préoccupations en voulant conserver les services d'interprétation et de traduction, lors de la privatisation. Dans son rapport de 1998 intitulé *Transformations au sein du gouvernement : l'impact sur le programme des langues officielles du Canada,* le commissaire aux langues cite quelques exemples :

- Quand l'Ontario a repris tout ce qui concerne les poursuites en vertu de la *Loi sur les contraventions* du Canada, le commissaires aux langues du Canada a enquêté sur la situation et a conclu qu'il y avait une diminution des droits linguistiques et, pour ceux qui faisaient l'objet des poursuites, une diminution de leurs obligations.
- En 1993, le gouvernement fédéral a transféré la responsabilité de l'hôpital général de Whitehorse au gouvernement yukonais. D'autres services de santé ont été transférés en 1997. Aucun des transferts ne comprenait de dispositions concernant la continuité des obligations du fédéral en matière de langues officielles. C'est alors la *Loi sur les langues officielles* du Yukon qui s'est appliquée, laquelle accorde moins de services en français que la loi fédérale.
- Certains effets se sont déjà faits sentir aux Territoires du Nord-Ouest. La commissaire a reçu une plainte d'une personne qui n'a pas pu recevoir de services en français au bureau des véhicules automobiles, section des enregistrements. La commissaire aux langues a conclu que les services pour les véhicules automobiles avaient été privatisés et que l'entrepreneur n'avait aucune obligation légale de fournir des services en vertu de la *Loi sur les langues officielles.*

Photo: Bureau de la Commissaire aux langues des T.N.-O.

Impact de la Privatisation des services d'interprétation et de traduction dans les langues autochtones du bureau des langues

Comme il a déjà été mentionné, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a privatisé les services dans les langues autochtones du Bureau des langues en 1997. L'Assemblée législative, les ministères, les conseils, commissions et agences ont reçu un budget pour utiliser des services privés d'interprétation et de traduction. Une copie du rapport du transfert du financement du Bureau des langues, suite à la privatisation des services, est incluse dans l'Annexe B de ce rapport. D'après le rapport du Bureau des langues, il semble que les ministères, les conseils, commissions et agences aient reçu un budget pour les services d'interprétation et de traduction, suite à la privatisation. Cependant, une enquête auprès de l'Assemblée législative, des ministères, des conseils, commissions et agences révèle que de nombreux problèmes se sont manifestés depuis la privatisation.

i) Coûts accrus

Trente pour cent (5 sur 17) des répondants à l'enquête ont dit que la privatisation des services dans les langues autochtones avait fait augmenter les coûts pour le ministère, le conseil, la commission ou l'agence. Certains ont indiqué que les services d'interprétation et de traduction étaient maintenant considérés comme faisant partie « de la rançon des affaires ». Il en résulte que l'argent qui aurait servi à autres choses doit maintenant être dépensé pour les services d'interprétation et de traduction, et que certains documents qui étaient traduits auparavant ne le sont plus.

Même si le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a indiqué au Commissariat que des fonds pour les services dans les langues autochtones sont alloués à l'Assemblée législative, à tous les ministères, conseils, commissions et agences, il est clair que ce financement n'est pas suffisamment connu. Cinq répondants sur 17 (30 %) ont dit que leur ministère, conseil, commission ou agence n'avait pas de budget pour les services d'interprétation et de traduction.

ii) Justesse de l'interprétation et de la traduction

Six sur dix-sept (37 %) répondants à l'enquête expriment des inquiétudes sur la justesse de l'interprétation et de la traduction. De façon plus spécifique, deux répondants ont exprimé des craintes que les interprètes et les traducteurs n'avaient pas la compétence pour traduire du matériel technique. Cela comprend un manque de connaissances de la terminologie technique, médicale et juridique. Dans l'une des réponses, on dit qu'il y avait eu des appels de décisions de tribunaux uniquement parce que l'interprétation avait été mal faite ou biaisée.

iii) Qualifications des interprètes et des traducteurs

Sept des dix-sept répondants à l'enquête expriment des craintes face aux qualifications des interprètes et des traducteurs. Des craintes ont particulièrement été exprimées sur le fait qu'il n'y a aucune façon de s'assurer qu'un interprète ou un traducteur a un niveau de compétence spécifique et qu'il n'existe aucune accréditation pour les interprètes et les traducteurs.

iv) Disponibilité des interprètes et des traducteurs

Dix sur dix-sept répondants à l'enquête (59%), disent qu'il est difficile de trouver des interprètes et des traducteurs. Il y a deux aspects à cette question :

- c'est présentement difficile de trouver un interprète ou un traducteur pour un projet particulier;
- un interprète ou un traducteur risque de ne pas se présenter s'il trouve un travail mieux payé ou plus valorisant.

v) Efficacité

Sept répondants sur 17 (42 %) disent que les services dans les langues autochtones sont moins efficaces depuis leur privatisation que lorsqu'ils étaient offerts par un organisme centralisé. Plusieurs préoccupations majeures ont été exprimées :

- le personnel perd temps et énergie à essayer de trouver des interprètes et des traducteurs pour des travaux particuliers; cela s'avère une tâche difficile;
- un interprète ou un traducteur risque de ne pas se présenter, ainsi qu'on l'a déjà dit, ce qui, en soi, cause du retard et encore plus de temps pour trouver un autre interprète ou traducteur;
- quand on ne peut pas trouver un interprète ou un traducteur, les employés se retrouvent à faire de l'interprétation ou de la traduction. Il y avait également des préoccupations du fait que les employés ne sont pas nécessairement qualifiés pour fournir des services d'interprétation et de traduction, se moquant généralement de l'inquiétude face aux qualifications des interprètes et des traducteurs.

vi) Professionalisme

L'une des impressions les plus fortes exprimées à propos de la privatisation des services d'interprétation et de traduction était le manque de professionalisme démontré par certains interprètes et traducteurs. Six répondants sur 17 (36 %) citent le manque de professionnalisme comme une préoccupation majeure concernant la privatisation des services. Voici certains commentaires exprimés :

- les projets ne sont pas toujours terminés
- les dates limites ne sont pas respectées
- les interprètes et les traducteurs ne se présentent pas pour un travail s'ils sont mieux payés ailleurs ou s'ils trouvent un emploi plus valorisant.

Ce manque de professionalisme constitue évidemment une source de frustration.

Faire fonctionner la privatisation

S'organiser avec la privatisation des services gouvernementaux

Le public a le droit d'être bien traité; chaque personne a le droit de voir ses droits linguistiques respectés. Quand les services sont fournis par le secteur public, le gouvernement tient ses employés directement responsables par contrôle et expertise directs. Quand les services sont offerts par le secteur privé, le gouvernement tient le secteur privé responsable en instaurant des normes, en s'assurant que ces normes sont respectées et en prévoyant des dispositions au contrat. Étant donné qu'il y a des craintes réalistes à savoir que la privatisation diminuera la prestation des services d'interprétation et de traduction, quels sont les mécanismes qui assureront des normes élevées et la qualité des services d'interprétation et de traduction? Voici certaines mesures concrètes qui aideront à préserver les services d'interprétation et de traduction:

i) Modifications à la *Loi sur les langues officielles*

La loi peut être rédigée de façon à lier les agences, commissions, conseils et entrepreneurs du gouvernement. Par exemple, la *Loi sur la gestion des finances publiques* des Territoires du Nord-Ouest s'applique à différents conseils, commissions et agences dont la liste apparaît à l'Annexe A de cette loi. De même manière, la *Loi sur les langues officielles* du Canada lie les entrepreneurs qui travaillent pour le gouvernement fédéral. L'article 25 stipule que :

> *25. Il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que, tant au Canada qu'à l'étranger, les services offerts au public par des tiers pour leur compte le soient, et à ce qu'il puisse communiquer avec ceux-ci, dans l'une ou l'autre des langues officielles dans le cas où, offrant elles-mêmes les services, elles seraient tenues, au titre de la présente partie, à une telle obligation.*

En modifiant la *Loi sur les langues officielles* pour inclure une spécification semblable à celle dans la loi fédérale, cela assurerait que les entrepreneurs seraient tenus de se conformer aux dispositions de la loi; cela donnerait également à la commissaire aux langues le pouvoir sur les entrepreneurs en ce qui concerne la conformité avec la *Loi sur les langues officielles.*

ii) Dispositions obligatoires pour les contractuels

En plus de changements législatifs, les entrepreneurs doivent connaître la *Loi sur les langues officielles* et y être liés en vertu de ses dispositions. Cela peut se faire en incluant une condition dans chaque contrat que le gouvernement conclut avec un entrepreneur stipulant que ce dernier est lié en vertu des dispositions de la *Loi sur les langues officielles.* Cela pourrait se formuler de la façon suivante :

> « L'entrepreneur accepte de fournir des services conformément à la *Loi sur les langues officielles* des Territoires du Nord-Ouest et d'être lié en vertu de cette loi.

iii) Surveillance

En plus des changements susmentionnés, la commissaire aux langues doit surveiller l'effet de la privatisation sur les services d'interprétation et de traduction. Présentement, elle ne peut surveiller que l'Assemblée législative, le gouvernement, ses conseils, commissions et agences. Si la *Loi sur les langues officielles* est modifiée de façon à ce qu'elle s'applique aux entrepreneurs qui travaillent pour le gouvernement, la commissaire aux langues aura alors le pouvoir de surveiller aussi ces entrepreneurs.

Les recommandations qui précèdent devraient faire en sorte que les services d'interprétation et de traduction soient de grande qualité malgré la privatisation. De plus, certaines suggestions et recommandations faites par les personnes qui ont répondu à l'enquête devraient aider à la prestation des services d'interprétation et de traduction tant au sein du gouvernement que du secteur privé.

La privatisation des services d'interprétation et de traduction au sein du gouvernement

Les personnes qui ont répondu à l'enquête ont eu des suggestions concrètes pour régler les problèmes qui se sont manifestés avec la privatisation des services dans les langues autochtones au gouvernement:

i) Certification et accréditation des interprètes et des traducteurs et traductrices

Six personnes sur 17 (36 %) qui ont répondu à l'enquête recommandent qu'on élabore une certification formelle et un processus d'accréditation pour les interprètes et les traducteurs.

Il n'y a pas très longtemps, le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a produit un manuel de normes professionnelles s'appliquant aux interprètes, traducteurs et traductrices autochtones. Ce manuel est un point de départ, car il aide à établir les compétences de base pour les interprètes, traductrices et traducteurs. Ce manuel fait état de l'importance d'un processus de formation et de certification pour les interprètes, traductrices et traducteurs. Par contre, il ne dit pas comment ce processus pourrait être mis en branle, qui devrait s'en occuper ou qui devrait payer pour le programme (p. ex. est-ce que ça devrait se faire par le gouvernement, un collège, le secteur privé, etc.).

Il devrait y avoir des discussions entre les fonctionnaires, les organismes autochtones et le secteur privé pour régler ce qui suit :

- la nécessité d'une traduction standardisée;
- le processus pour une traduction standardisée;
- la formation et la certification des interprètes, traductrices et traducteurs.

ii) Registre des interprètes, traductrices et traducteurs approuvés

Six des 17 (36 %) personnes qui ont répondu à l'enquête recommandent fortement que le gouvernement établisse un registre centralisé des interprètes, traductrices et traducteurs. On recommande que ce registre contienne :

- les noms, les adresses, les numéros de téléphone et de télécopieur, de même que les adresses électroniques des interprètes, traducteurs et traductrices;
- la langue ou les langues dans lesquelles ils peuvent fournir des services;
- des références;
- une évaluation d'un spécialiste de langue par qui l'interprète, la traductrice ou le traducteur accepte de se faire évaluer; l'évaluation fournit une analyse des qualifications et de la qualité du travail.

Ce registre pourrait également être utilisé par le secteur privé, de façon à ce que tout le monde puisse avoir un accès facile aux interprètes, traducteurs et traductrices. Bien sûr, si on développe un processus de certification, cette information pourrait également apparaître au registre.

iii) Production de matériel

Même si une personne a des compétences comme interprète ou traductrice, elle peut avoir de la difficulté avec la terminologie technique. Des livres de référence pourraient être élaborés, pour toutes les langues autochtones, y compris une certaine terminologie technique spécifique utilisée dans certains domaines (p.ex. un livre pour l'hôpital).

On a également suggéré qu'une bibliothèque de matériel pour les interprètes, traducteurs et traductrices soit installée, avec des livres et de la documentation dans les différentes langues officielles. Cette bibliothèque pourrait être accessible au gouvernement, au secteur privé, aux particuliers, aux interprètes, traducteurs et traductrices.

Il a également été suggéré de monter une banque de données informatisée dans les différentes langues officielles.

Afin de développer du matériel écrit, des logiciels ou d'avoir une bibliothèque de documentation pour les interprètes, traducteurs ou interprètes, il faudrait la coopération du gouvernement, du secteur privé, des interprètes, traducteurs et traductrices. Il est essentiel d'avoir des ressources pour les interprètes, traducteurs et traductrices pour que les services soient professionnels et adéquats.

iv) Association professionnelle

Il a été suggéré dans l'une des réponses à l'enquête qu'une association professionnelle d'interprètes, de traducteurs et traductrices serait utile pour nombre de raisons :

- cela permettrait aux interprètes, traducteurs et traductrices de créer une communauté professionnelle sur laquelle ils pourraient se fier pour les aider quand ils donnent des services d'interprétation et de traduction
- l'association professionnelle pourrait participer à l'élaboration des qualifications et des normes

- une association professionnelle pourrait contribuer à établir un sens de la responsabilité et de la fierté dans les services que donnent les interprètes, traducteurs et traductrices
- les associations professionnelles sont souvent là pour offrir du perfectionnement professionnel à leurs membres

En bout de ligne, c'est aux interprètes, traducteurs et traductrices que revient la responsabilité de mettre sur pied une association professionnelle. Cependant, le gouvernement pourrait certainement offrir aide et soutien dans une telle entreprise. Comme le gouvernement utilise les services des interprètes, traducteurs et traductrices, ce serait à son avantage de participer à ce processus. De même, comme le gouvernement a décidé de privatiser les services, il a une obligation morale de s'assurer que des normes de qualité sont utilisées pour les services d'interprétation et de traduction.

v) Perfectionnement professionnel

Il est essentiel que les interprètes, traducteurs et traductrices suivent un perfectionnement professionnel. La formation pourrait comprendre :

- des ateliers de normalisation
- des ateliers de terminologie
- des ateliers techniques
- des ateliers de création de bases de données informatisées

De toute évidence, le perfectionnement professionnel est la responsabilité de chaque interprète, traductrice et traducteur. Cependant, comme le gouvernement dépend dans une grande mesure des services d'interprétation et de traduction, ce serait à son avantage d'aider en ce domaine. De même, si les interprètes, traducteurs et traductrices mettent sur pied une association professionnelle, cette dernière pourrait jouer un rôle actif dans le perfectionnement professionnel.

vi) Budget pour les services d'interprétation et de traduction

Comme on l'a déjà dit, ce ne sont pas tous les ministères, conseils, commissions ou agences qui semblent réaliser qu'il y a du financement pour les services de traduction. Comme tel, ce financement n'est pas toujours inclus dans le budget d'un ministère, d'un conseil, d'une commission ou d'une agence et les coûts des services d'interprétation et de traduction sont compris dans la « rançon des affaires ». Cela peut avoir un impact sur les services d'interprétation et de traduction de même que sur d'autres services.

Si les droits en matière de langues doivent être préservés et améliorés dans le cadre de la privatisation, le gouvernement doit alors s'assurer :

- que l'Assemblée législative, les ministères, les ;conseils, commissions et agences savent qu'il y a du financement pour les services d'interprétation et de traduction;
- que l'Assemblée législative, les ministères, les conseils, commissions et agences ont suffisamment de financement pour répondre aux besoins en matière d'interprétation et de traduction et pour répondre à leurs obligations de servir le public en vertu de la *Loi sur les langues officielles.*

Recommandations

La privatisation est une réalité. La crainte du Commissariat aux langues n'est pas la privatisation en soi. C'est plutôt que les **normes** et la **qualité** des services d'interprétation et de traduction se détériorent avec la privatisation. L'impact est clairement souligné dans le rapport annuel de la commissaire aux langues des T.N.-O. de 1998-1999.

Étant donné toutes les craintes et considérations susmentionnées, la commissaire aux langues fait les recommandations suivantes à l'Assemblée législative et aux ministères, conformément à l'article 22 de la *Loi sur les langues officielles* :

1. Que la *Loi sur les langues officielles* soit modifiée pour inclure une disposition qui lie tous les entrepreneurs qui travaillent pour le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. On suggère les mots suivants :

   > « Il incombe aux institutions territoriales de veiller à ce que, aux Territoires du Nord-Ouest, les services offerts au public par des tiers pour leur compte le soient, et à ce que le public puisse communiquer avec ceux-ci, dans l'une des langues officielles dans le cas où, offrant elles-mêmes les services, elles seraient tenues, au titre de la présente partie, à une telle obligation. »

2. Que tous les contrats signés au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest contiennent une condition à savoir que l'entrepreneur est lié par les dispositions de la *Loi sur les langues officielles*. On suggère les mots suivants :

   > « L'entrepreneur accepte de fournir des services conformément à la *Loi sur les langues officielles* des Territoires du Nord-Ouest et d'être lié en vertu de cette loi. »

3. Que la commissaire aux langues surveille l'impact de la privatisation des services d'interprétation et de traduction, et que l'Assemblée législative, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, ses agences et toutes les personnes qui ont des contrats avec le gouvernement coopèrent dans ce processus de surveillance.

4. Qu'il y ait des discussions entre les fonctionnaires, les organismes autochtones et le secteur privé pour régler :

   - la nécessité d'avoir une traduction normalisée;
   - le processus pour une traduction normalisée;
   - la formation et la certification des interprètes, traductrices et traducteurs.

5. Que le gouvernement établisse un registre d'interprètes, de traductrices et de traducteurs qui puisse être utilisé par le gouvernement et le secteur privé. Le registre devrait inclure ce qui suit :

   - les noms, les adresses, les numéros de téléphone et de télécopieur de même que les adresses électroniques des interprètes, traducteurs et traductrices
   - la langue ou les langues dans lesquelles ils peuvent fournir des services
   - des références
   - une évaluation d'un spécialiste de la langue par qui l'interprète, la traductrice ou le traducteur accepte de se faire évaluer; l'évaluation fournit une analyse des qualifications et de la qualité du travail

6. Que le gouvernement, de concert avec le secteur privé, les interprètes, les traductrices et les traducteurs, examine la possibilité d'élaborer du matériel pour l'interprétation et la traduction, y compris :

   - des manuels sur la terminologie technique utilisée dans certains domaines
   - l'installation d'une bibliothèque de documentation pour l'interprétation et la traduction
   - la préparation d'une banque de données informatisée et centralisée dans les différentes langues officielles

7. Que le gouvernement encourage et aide les interprètes, traductrices et traducteurs à créer une association professionnelle.

8. Que le gouvernement contribue au perfectionnement professionnel des interprètes, traducteurs et traductrices.

9. Que le gouvernement s'assure :

   - que l'Assemblée législative, les ministères, les conseils, commissions et agences savent qu'il y a du financement disponible pour les services de traduction et d'interprétation
   - que l'Assemblée législative, les ministères, les conseils, commissions et agences ont suffisamment de financement pour répondre aux besoins en matière d'interprétation et de traduction et pour répondre à leurs obligations de servir le public conformément à la *Loi sur les langues officielles.*

Photo: Bureau de la Commissaire aux langues des T.N.-O.

Annexe A

Transfert du financement du Bureau des langues (Éducation, Culture et Formation)

Privatisation des services de traduction et d'interprétation

Depuis juillet 1997

Ministère	Budget original	Augmentation (diminution)	Budget révisé
Santé et Services sociaux-Conseils régionaux de santé	0	73 000	73 000
Travaux publics et Services	0	36 000	36 000
ECF (Collèges et Commissions)	912 000	(786 000)	(126 000)
Ressources, Faune et Développement économique	0	79 000	79 000
Exécutif	0	78 000	78 000
Secrétariat du Conseil de gestion financière	0	5 000	5 000
Personnel	0	15 000	15 000
Justice - tribunaux	0	69 000	69 000
Transports	0	6 000	6 000
Société d'habitation des T.N.-O.	0	2 000	2 000
Affaires municipales et communautaires	0	96 000	96 000
Sécurité et Services publics	0	3 000	3 000
Finances	0	1 000	1 000
Assemblée législative	0	322 000	322 000
Commission des accidents du travail	0	1 000	1 000
TOTAL	**912 000**	**0**	**912,000**

Travaux de l'Assemblée législative

9. Chacun a le droit d'employer l'une quelconque des langues officielles dans les débats et travaux de l'Assemblée législative. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 7.

Documents de l'Assemblée législative

10. (1) Les lois promulguées par la Législature ainsi que les archives, comptes rendus et procès-verbaux de l'Assemblée législative sont imprimés et publiés en français et en anglais, les deux versions des lois ayant également force de loi et celles des autres documents ayant même valeur.

Autres langues

(2) Le commissaire en conseil peut prescrire qu'une loi soit traduite après sa promulgation et qu'elle soit imprimée et publiée dans une ou plusieurs des langues officielles en plus du français et de l'anglais.

Enregistrement des débats

(3) Une copie de l'enregistrement sonore des débats publics de l'Assemblée législative, dans sa version originale et traduite, est fournie à toute personne qui présente une demande raisonnable en ce sens. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 8.

Actes écrits destinés au public

11. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, sont établis en français ou en anglais et dans toute autre langue officielle désignée par les règlements les actes écrits qui s'adressent au public et qui sont censés émaner de la Législature ou du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, ou d'un organisme judiciaire, quasi judiciaire ou administratif, ou d'une société d'État, créés sous le régime d'une loi. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 9.

Procédure devant les tribunaux

12. (1) Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans toutes les affaires dont sont saisis les tribunaux établis par la Législature et dans les actes de procédure qui en découlent.

Procédure devant les tribunaux

(2) Chacun a le droit d'employer le Chipewyan, le cri, le dogrib, le Gwich'in, l'inuktitut et l'Esclave devant les tribunaux établis par le commissaire agissant sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative.

Interprétation simultanée

(3) Un tribunal peut, à l'occasion des débats qui se déroulent devant lui, prendre des mesures pour que des installations soient disponibles en vue de l'interprétation simultanée de ces débats, y compris les témoignages recueillis, d'une langue officielle à une autre lorsqu'il estime que les débats présentent de l'intérêt ou de l'importance pour le public ou que ces mesures sont souhaitables pour le public qui y assiste. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 10.

Décisions de justice

13. (1) Les décisions définitives — exposé des motifs compris — d'un organisme judiciaire ou quasi judiciaire établi par une loi ou en conformité avec une loi sont rendues en français et en anglais :

a) si le point de droit en litige présente de l'intérêt ou de l'importance pour le public;

b) lorsque les débats se sont déroulés, en tout ou en partie, dans les deux langues, ou que les actes de procédure ont été, en tout ou en partie, rédigés dans les deux langues.

Retard dans l'établissement d'une version bilingue

(2) Dans les cas où un organisme estime que l'établissement au titre du paragraphe (1) d'une version bilingue entraînerait un retard qui serait préjudiciable à l'intérêt public ou qui causerait une injustice ou un inconvénient grave à une des parties au litige, la décision — exposé des motifs compris — est rendue d'abord en français ou en anglais, puis, dans les meilleurs délais, dans l'autre langue. Elle est exécutoire à la date de prise d'effet de la première version.

Décisions orales

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'interdire le prononcé, dans une seule langue officielle, d'une décision ou de l'exposé des motifs.

Enregistrements sonores

(4) Les décisions définitives — exposé des motifs comprise — d'un organisme judiciaire ou quasi judiciaire établi par une loi ou en comformité avec une loi sont enregistrées sur bande magnétique dans une ou plusieurs des langues officielles autres que le français ou l'anglais. Des copies de l'enregistrement sont fournies à toute personne qui présente une demande raisonnable en ce sens, lorsque :

a) d'une part, la décision en cause tranche un point de droit qui présente de l'intérêt ou de l'importance pour le public;

b) d'autre part, il est possible de fournir la ou les versions et que la communication de la décision en cause aura pour effet d'accroître la connaissance qu'en a le public.

Validité

(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet de porter atteinte à la validité des décisions visées aux paragraphes (1), (2) ou (3). L.R.T.N.-O. 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 11.

Communication entre le public et les institutions territoriales

14. (1) Le public a, dans les territoires, le droit d'employer le français ou l'anglais pour communiquer avec le siège ou l'administration centrale des institutions de l'Assemblée législative ou du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou pour en recevoir les services. Il a le même droit à l'égard de tout autre bureau de ces institutions là où, selon le cas :

a) l'emploi du français ou de l'anglais fait l'objet d'une demande importante;

b) l'emploi du français et de l'anglais se justifie par la vocation du bureau.

Communication entre le public et les bureaux régionaux ou locaux

(2) Le public a, dans les territoires, droit d'employer toute autre langue officielle que le français ou l'anglais pour communiquer avec le bureau régional ou local des institutions de l'Assemblée législative ou du gouvernement des territoires ou pour en recevoir les services là où, selon le cas :

a) l'emploi de cette langue fait l'objet d'une demande importante;

b) l'emploi de cette langue se justifie par la vocation du bureau. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 56 (Suppl.), art. 12.